

Дан плохой перевод. После работы редактора текст должен выглядеть так, будто его писал профессиональный русскоговорящий журналист.

Результат нужно представить в виде таблицы из двух столбцов: в первом изначальный текст плохого перевода, во втором отредактированная версия, поабзацно, и отправить в личные сообщения Илье — https://vk.com/ilya_silaev, телеграм @utadude

Дедлайн по сдаче тестового — **5 января**.

Оригинал:

https://www.washingtonpost.com/politics/courts-law/legally-gods-authority-is-a-ticklish-issue/2015/09/04/7ec97c4c-5337-11e5-9812-92d5948a40f8_story.html

С точки зрения закона «власть Божья» — сложное дело.

Заявление Ким Дэвис, государственной служащей округа Кентукки, о том, что она держит ответ перед высшей властью, не позволило ей получить снисхождение отсрочку от федерального судьи на этой неделе. Проблема того, должны ли люди следовать закону в том случае, если он оскорбляет их религиозные чувства, продолжает обсуждаться в законодательных органах штата и федеральных судах. Эта волнующая тема стала предметом внимания республиканской президентской кампании.

Юридические эксперты со всего политического спектра утверждают, что, как официальное публичное лицо, которое дало присягу защищать закон, Дэвис стояла на весьма зыбкой почве. Но вопрос, заслуживают ли большей защиты своих религиозных верований обычные граждане и организации, а также служащие вроде Дэвис, определенно остается спорным и дискуссионным по всей стране.

В пятницу после того, как окружные служащие выдали документы по 35\$, однополые пары в округе Роуэн наконец получили свои свидетельства о браке, в выдаче которых им отказала Дэвис. Дэвис демонстративно осталась в федеральной тюрьме после того, как окружной судья Дэвид Баннинг в четверг посадил ее за отказ выдачи свидетельства.

Некоторые из кандидатов в президенты от Республиканцев поспешили поддержать ее точку зрения о том, что «власть Божья» перевесила ее обязанность следовать приказам губернатора Кентукки и федеральных судей, а также выполнять решение Верховного Суда о предоставлении однополым парам конституционного права на брак.

Но юридические эксперты склонны к согласию с Баннингом, который сказал Девис: «Идея о том, что естественное право замещает собой полномочия данного суда, несомненно, может стать опасным прецедентом».

“Она захотела стать человеком, который выдает свидетельства о браке. И штат определяет критерии того, кто имеет право на заключение брака, а кто нет” – говорит Джонатан Адлер, профессор права в Case Western University, активно следивший за возникшей общественной дискуссией. По его словам, иногда критерии меняются.

Юридический директор Американского Союза Гражданских Свобод, Стивен Шапиро, помогавший представлять в суде пары округа Роан, говорит утверждает, что поступок Баннинга делает абсолютно ясным тот факт, что государственные служащие не могут игнорировать закон. “Мы пришли к нынешнему положению только потому, что госпожа Девис выбрала неповиновение решению суда и поставила личные взгляды и убеждения выше конституции” – говорит Шапиро.

Но, если действия Девис не защищены конституционно, то законодательные органы и суды всё же имеют возможность сыграть свою роль в улаживании конфликта вокруг защиты религиозных прав.

Штат Северная Каролина, равно как и Юта, уже провели закон о защите тех, кто не желает выдавать однополым парам свидетельства о браке, выписанные на их имя. Еще несколько законодательных учреждений также рассматривают этот вопрос.

Существуют дюжины судебных процессов по всей стране, которые связаны с разного рода религиозными организациями, выражающими свой протест против «контрацептивного» мандата, который содержит в себе закон о доступном здравоохранении и заявляет, что уступки, предложенные им администрацией Обамы – подписание формы, перераспределяющей накладные расходы – недостаточны.

Весьма вероятно, что эта битва дойдет до Верховного Суда, несмотря на то, что каждый апелляционный суд, прежде рассматривавший это дело, действовал в интересах администрации.

На этой неделе группа имеющих возражения судей из апелляционного суда Денвера указала на деликатную задачу судебной власти – решить, что можно и нельзя считать религиозными трудностями. «Я не осведомлен ни об одном прецеденте, который закреплял бы то, что свободный выбор человека не обременяется самым существенным образом при наложении на него наказания за отказ делать что-либо, противоречащее религиозным убеждениям человека (какими бы странными или даже глупыми суд не находил бы эти убеждения)» - написал судья апелляционного суда десятого округа Харрис Хартц.

До того времени ни один судья не поддержал Девис, которая приостановила выдачу свидетельств как гетеросексуальным, так и гомосексуальным парам. После того, как Баннинг и коллегия присяжных апелляционного суда постановили, что она обязана начать выдачу свидетельств о браке, Девис обратилась в Верховный суд. Но перед отклонением ее запроса, судьи даже не привлекли к делу другую сторону конфликта. Среди судей не было несогласившихся с вердиктом.

В дальнейшем сага Девис выявила раскол среди семнадцати кандидатов от Республиканцев вокруг проблемы религии и закона – разграничительной линии,

появившейся после июньского решения Верховного суда о предоставлении права на брак однополым парам на территории всей страны.

Некоторые из кандидатов утверждают, что Девис должна следовать букве закона и выдавать свидетельства или же найти себе другую работу. Однако религиозно-консервативный фланг на поле битвы решительно поддержал Девис.

Бывший губернатор Арканзаса Майк Хуккаби планирует посетить Кентукки в этот четверг. Слоган его кампании в Твиттере: «#I'mWithKimLibertyRally.».

«Тот факт, что Ким Девис находится в федеральной тюрьме, полностью устраняет любые сомнения насчет криминализации Христианства в этой стране» - говорит Хуккаби в своем заявлении. «Пять никем не избранных адвокатов Верховного Суда не должны и не могут издавать законы. Они могут издавать лишь постановления. Верховный суд не является верховной инстанцией и тем более не является Высшим Существом».

Деэн Холлер, директор по коммуникациям консервативной Heritage Action for America, говорит, что апеллирование к религиозной свободе бьет по самому сильному чувству. «Люди веры сегодня должны быть защищены таким образом, чтобы они не могли быть наказаны за действия в согласии со своей верой. Это то, что действительно резонирует с консервативными избирателями» - говорит Холлер.

Среди кандидатов в президенты от Республиканцев, бывший нейрохирург Бен Карсон основывает свой план налогообложения на церковной десятине, а губернатор Висконсина, Скотт Уокер, часто привносит в дискуссию рассуждения о свободе религии в вопросе об однополых браках. В свою очередь, сенатор Тед Круз в последний месяц провел в Денвере «ралли за религиозную свободу», которое собрало порядка двух с половиной тысяч людей.

«Те люди, которые преследует Ким Девис, полагают, что Христиане не должны работать в государственных учреждениях» - сказал Круз в своем заявлении на этой неделе. «Это следствие их позиции. Если Христиане работают в государственных учреждениях, они должны пренебречь своей религиозной верой – или же отправиться в тюрьму».

Сенатор Ренд Пол, который представляет Кентукки, сказал по CNN: “Абсурдно заключать кого-либо под стражу за проявление своей религиозной свободы”.

Другие кандидаты также акцентируют внимание на вопросе религиозной свободы, но утверждают, что Девис должна подчиняться постановлению.

После решения Верховного Суда в июне бизнесвумен Карли Фьорина, бывший губернатор Огайо Джон Касич и сенатор Линдси Грехем из Южной Каролины сказали, что они верят в традиционный брак, однако также при этом заявили, что Девис должна следовать постановлению суда.

«Она получила работу, где была обязана применять закон к каждому» - сказала Грехем во время радио-шоу консервативного профессора права Хью Хевитта.

Бывший губернатор Флориды Джейб Буш и сенатор от штата Флорида Марк Рубио пытались придерживаться схожей позиции.

“Сейчас закон этой земли гласит, что однополые пары имеют право заключить брак, находясь под любой юрисдикцией – так оно и должно быть” - сказал Буш.

Найти подобный компромисс может быть достаточно трудно. Как говорит Ричард Гарнетт, профессор права в Notre Dame, чьей специализацией является религия и закон, судье весьма трудно оценить апелляцию к «естественному праву» и морали.

Однополые пары искренни в своем убеждении, что фундаментальное право на брак должно быть доступно для них, а их религиозные оппоненты искренне чувствуют, что мириться с этим – грех.

Лучше, чтобы конституционная защита и законодательные акты, такие как Акт о Восстановлении Религиозной Свободы, были основаны на легальных аргументах, говорит Марк Риенци, профессор права католического университета, который борется с «контрацептивным» мандатом, но не вовлечен в дело Девис.

«У судей могут быть свои представления о морали», говорит он, «но я не думаю, что кто-либо из них имеет полномочия навязывать силой свои моральные предпочтения».